

Analyse de la contribution économique des services d'interprétation en langue des signes (LSQ)

Rapport final

Remis à :

Lorena Garrido, Directrice générale

Cynthia Benoit, Directrice de la stratégie

Service d'interprétation visuelle et tactile (SIVET)

Par :

Jean-Charles Denis, Richard Fahey et Cristina Ruscio

27 septembre 2024



**Analyse de la contribution économique des services d'interprétation
en langue des signes (LSQ)**
Rapport final

Présenté à
Lorena Garrido, Directrice générale
Cynthia Benoit, Directrice de la stratégie
Service d'interprétation visuelle et tactile (SIVET)

Par
Jean-Charles Denis et Cristina Ruscio

Sous la supervision
Richard Fahey

27 septembre 2024

Table des matières

Introduction	4
1. Méthodologie	4
1.1. Collecte de données et revue de littérature	4
1.2. Approche méthodologique.....	7
2. Résultats	8
2.1. Portrait statistique des SRI	8
2.2. Analyse avantages-coûts	17
2.3. Modélisation d’une utilisation accrue des services d’interprétation.....	23
2.4. Analyse de sensibilité.....	25
3. Conclusion et limites	27
4. Recommandations	28
Références	30
Annexe I – Paramètres de modélisation de l’analyse avantages-coûts.....	31

Introduction

Au Québec, comme ailleurs dans le monde, les services d'interprétation en langue des signes permettent aux personnes sourdes, sourdes-aveugles, et malentendantes (PSSAM) de s'exprimer, d'accéder à l'information et de participer activement à la société. Sans interprètes qualifiés en langue des signes, les PSSAM font souvent face à d'importants obstacles liés à l'accès à la santé, à la justice, à l'éducation et à l'emploi. Bien que les services d'interprétation représentent une dépense non négligeable, ces barrières entraînent elles aussi des conséquences économiques significatives, à la fois pour l'individu et la société en général. Dans ce contexte, le SIVET a mandaté AppEco pour réaliser une étude sur l'impact économique des services d'interprétation en langue des signes québécoise (LSQ) au Québec.

Les principaux objectifs de l'étude sont :

- a) Établir un portrait de l'utilisation des services d'interprétation français-LSQ au Québec ;
- b) Estimer l'impact économique net de ces services (avantages-coûts), tant pour les PSSAM que le reste de la société ; et
- c) Modéliser l'effet d'une utilisation accrue ou d'un meilleur accès à ces services.

1. Méthodologie

1.1. Collecte de données et revue de littérature

Premièrement, AppEco a consulté plusieurs acteurs influents de la communauté sourde et malentendante dans l'optique de bien cerner les différentes réalités vécues. Ensuite, une collecte de données financières et opérationnelles a été effectuée auprès des Services régionaux d'interprétation (ci-après « SRI »). AppEco souhaite d'ailleurs remercier les collaborateurs de tous les SRI pour leur soutien à la présente étude ; tous les constats énoncés dans le présent rapport ne peuvent être attribués qu'aux expert.e.s de la firme.

Les organismes ayant contribué à la collecte de données sont les suivants :

- Service d'interprétation visuelle et tactile (SIVET) ;
- Service régional d'interprétariat de l'Est du Québec (SRIEQ) ;
- Service d'interprétation pour Personnes Sourdes de l'Estrie (SIPSE) ;
- Service régional d'interprétariat de l'Abitibi-Témiscamingue (SRIAT).

Les données ont ainsi été collectées sous deux formes, soit des données financières et opérationnelles colligées et des données sous formes individuelles par affectation.

Données financières et opérationnelles

Les données financières suivantes ont été obtenues des SRI pour la période 2018-2019 à 2023-2024. Les variables collectées sont les suivantes :

- Coûts totaux des services d'interprétation ;
- Coût moyen d'une visite ;
- Coût moyen d'un.e interprète ;
- Rémunération moyenne d'un.e interprète ;
- Revenus totaux ;
- Services ;
- Subventions gouvernementales et ententes.
- Coûts d'opération ;
- Nombre d'interprètes ;
- Salaires et charges sociales ;
- Frais d'exploitation ;
- Honoraires professionnels ;
- Coût des équipements ;
- Heures totales travaillées par les interprètes.

Données par affectation

Pour les données par affectation, un gabarit de données a d'abord été fourni aux organismes. Pour chaque affectation visant un service de nature sociocommunautaire, les informations suivantes étaient demandées :

- Date ;
- Type de services (Individuel ou corporatif) ;
- Mode de communications des services reçues (LSQ, LSQ tactile ou oralisme) ;
- Réponses aux demandes de services (demandes comblées, non répondues par manque d'interprète, services non couverts, demandes traitées, mais annulées par la clientèle) ;
- Région ;
- Secteurs d'intervention ;
- Âge ;
- Sexe/genre ;
- Statut d'activité (Emploi, chômeur, inactif) ;

- Niveau d'éducation le plus élevé ;
- Coût de la visite ;
- Temps (heures) ;
- Raisons de l'utilisation d'un interprète.

La collecte de données a débuté en octobre 2023 et s'est conclue au début juillet 2024 avec la réception des derniers états financiers pour l'année fiscale 2023-2024. Plusieurs rondes de validations ont été réalisées pour assurer la comparabilité de l'ensemble des données, notamment au niveau de la catégorisation des activités entre les SRI, et la raisonnable des valeurs fournies. De plus, il importe de mentionner que certaines données individuelles n'étaient pas disponibles pour la dernière année financière chez certains SRI. L'analyse de ces données porte donc sur la dernière année disponible, c'est-à-dire 2022-2023.

En plus des données des organismes, des informations portant sur le nombre et les caractéristiques sociodémographiques des PSSAM au Québec ont été extraites du Recensement 2021 et de l'Enquête sur l'incapacité de Statistique Canada, en utilisant les compilations spéciales mises à disposition par l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ). D'autres méthodes et sources de données comme celles de l'Association des Sourds du Canada (la règle du « 1 sur 10 ») et le Global Burden of Disease (GBD 2019) ont été également exploitées pour raffiner les indicateurs populationnels souvent incomplets ou représentant inadéquatement les réalités des PSSAM¹.

Quant à l'estimation de l'impact économique net des services d'interprétation en langue des signes, une revue de littérature économique a été effectuée afin de mieux cerner l'impact des services d'interprétation. Cette revue a permis une meilleure compréhension de la réalité vécue par les PSSAM ainsi que le rôle de l'interprétation dans la diminution des barrières d'accès et des effets négatifs en découlant. De même, elle a permis d'évaluer la contribution économique et sociétale de l'optimisation des ressources disponibles.

Une analyse particulière du modèle d'intervention australien (NDIS) a aussi été réalisée afin d'en estimer les bénéfices. Cela a permis de développer des hypothèses servant de base aux analyses quantitatives et qualitatives de l'étude.

¹ Certaines sources de données, notamment celles de Statistiques Canada ou le Global Burden of Disease, présentent une réalité susceptible de choquer dans leur catégorisation mais constituent néanmoins des sources de données pertinentes, en apportant les ajustements nécessaires.

1.2. Approche méthodologique

Le cadre méthodologique de l'analyse comprendra trois principales étapes :

1. Portrait statistique ;
2. Analyse avantages-coûts ;
3. Modélisation d'un scénario d'utilisation accrue.

Portrait statistique

D'abord, un portrait de l'utilisation des services d'interprétation en LSQ a été brossé à l'aide des points de données précités, récoltés auprès des SRI participants.

Analyse avantages-coûts

L'impact économique net associé aux services d'interprétation en LSQ a été évalué au moyen d'une analyse avantages-coûts (« AAC »), une approche évaluant de façon systématique les effets quantifiables et intangibles découlant d'une décision, d'un projet ou d'un service. Par conséquent, l'AAC permet de déterminer si les avantages économiques complets du service justifient les ressources qui y sont consacrées.

La liste des avantages et des coûts a été établie en fonction des constats provenant de la revue de littérature, en se basant notamment sur des études effectuées dans le contexte australien (p.ex. Per capita, 2022 ; Deloitte Access Economics, 2017). Les avantages associés à l'utilisation de la langue des signes incluent, notamment, une meilleure littératie en santé et en santé mentale, une amélioration générale de la qualité de vie, un accès accru aux services financiers et juridiques, une plus grande participation au marché de travail et une probabilité accrue d'atteindre un niveau d'éducation supérieur. Quant aux coûts liés aux services d'interprétation, ils incluent les frais d'interprétation et les coûts d'exploitation (équipements, infrastructures, etc.) liés aux services d'interprétation. Aucune externalité ni coût environnemental significatif n'a été révélé pour les services d'interprétation en LSQ.

Chaque avantage et coût a été quantifié ou, si cela n'est pas possible, documenté de façon qualitative de la perspective de l'individu (la population sourde ou malentendante) et de l'ensemble de la société (le gouvernement, les entreprises, les interprètes, etc.). À titre d'exemple, une valeur monétaire globale peut être attribuée à une littératie en santé accrue. Toutefois, elle pourrait ne pas refléter l'ensemble des économies réalisées par une personne ayant un meilleur accès au système de santé ou une meilleure prévention de certaines maladies. Dans cette optique, l'analyse vise à quantifier ces avantages autant que possible, tout en mettant en évidence les effets intangibles.

En définitive, un ratio de la somme des avantages quantifiés sur la somme des coûts quantifiés — le tout actualisé pour représenter la diminution des valeurs monétaires avec

les années — représentera l'impact économique net de l'utilisation des services d'interprétation de la LSQ. Des analyses de sensibilité ont été également effectuées afin de valider la robustesse du modèle et des résultats obtenus, en variant certains paramètres et hypothèses clés de l'estimation.

Modélisation d'un scénario d'utilisation (ou financement) accrue

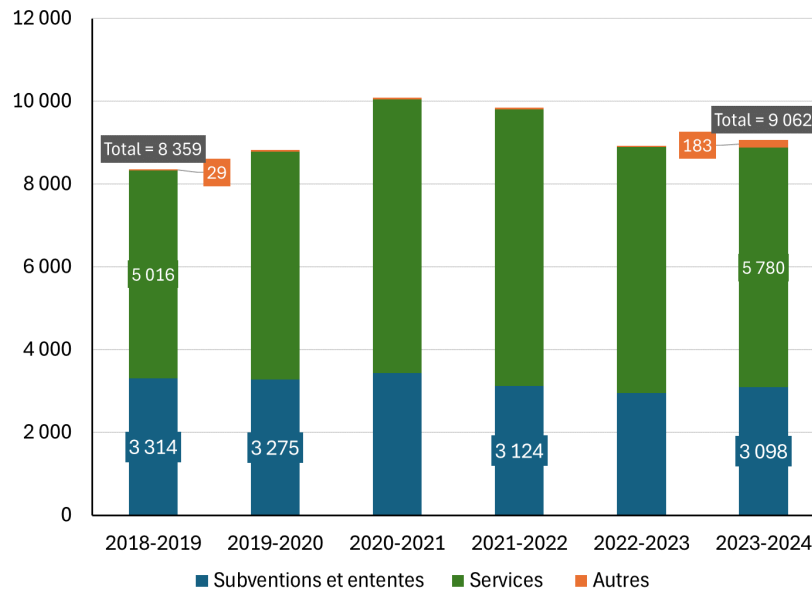
Finalement, AppEco a établi divers scénarios d'accroissement de l'utilisation des services d'interprétation en LSQ. En comparant ces scénarios avec le statu quo observé, les impacts économiques projetés d'un accès accru à ces services, notamment en termes de santé, d'éducation et d'emploi ont été estimés. Pour ce faire, les résultats de l'AAC ont été calculés sur une base individuelle, et extrapolés en fonction du nombre de personnes utilisant des services d'interprétation dans le scénario alternatif. La différence entre les scénarios représente la valeur nette d'une utilisation accrue des services d'interprétation.

2. Résultats

2.1. Portrait statistique des SRI

Une consolidation des données des SRI a été effectuée, de sorte à montrer un portrait à la fois financier et opérationnel de ces organisations. D'abord, les revenus totaux des SRI étaient en croissance dans les années préalables à la pandémie, comme en témoigne la Figure 1. Malgré une baisse des revenus post-pandémiques de 8 % au cours des trois dernières années, ils affichent néanmoins une progression modérée, en deçà de l'inflation, de 8,4 % sur l'horizon 2018-2024. Il va sans dire que certaines organisations ont été particulièrement affectées par ces compressions au chapitre des services sociocommunautaires. Globalement, ces revenus se situent aujourd'hui à un niveau à peine plus élevé que les revenus enregistrés avant la pandémie. Au niveau des subventions et ententes, les réductions sont de 6,5 % sur la période et de 0,8 % au cours des trois dernières années. Face à des telles compressions pour certains ou des rationalisations en deçà de l'inflation pour d'autres, les SRI ont continué à diversifier leurs sources de revenus en faisant appel à davantage de services payants afin de combler le manque à gagner chronique ; ceux-ci ont atteint un sommet en 2021-22 où ils atteignaient 6,7 M\$ alors qu'ils se situent aujourd'hui à un peu moins de 5,8 M\$.

Figure 1. Évolution des revenus des SRI — En milliers de dollars 2023



Source : SRI ; Compilation AppEco ; afin de faciliter la comparaison entre les différentes années, les données ont été ajustées pour l'inflation.

Présenté sous une autre forme, le Tableau 1 offre aussi une analyse détaillée des revenus. Nous avons volontairement exclu de la présentation des tableaux les années financières 2019-2020 et 2021-2022 à de simples fins d'esthétique. Tous les constats sont fondés sur l'ensemble des données obtenues des SRI et ceux énoncés précédemment demeurent à savoir que les subventions et ententes sont en baisse, à l'exception du SIPSE et récemment du SIVET, bien que, dans ce dernier cas, elles sont toujours en deçà de leur niveau de 2018-2019. Les subventions et ententes, en proportion des revenus, sont passées de 39,6 % en 2018-2019 à 34,2 % en 2023-2024 ; ce glissement financier des services sociocommunautaires a dû être contrebalancé par une augmentation de 3,8 points de pourcentage de la proportion des revenus provenant de la facturation des services payants. C'est la stratégie adoptée par certains SRI afin d'éviter une réduction de leurs effectifs et de leurs services visant à répondre aux besoins des PSSAM. Les autres revenus comprennent les frais d'intérêt, des dons et des fonds discrétionnaires, etc. La progression subite de ce poste relève principalement d'une allocation comptable de certains revenus dans ce compte par un des SRI.

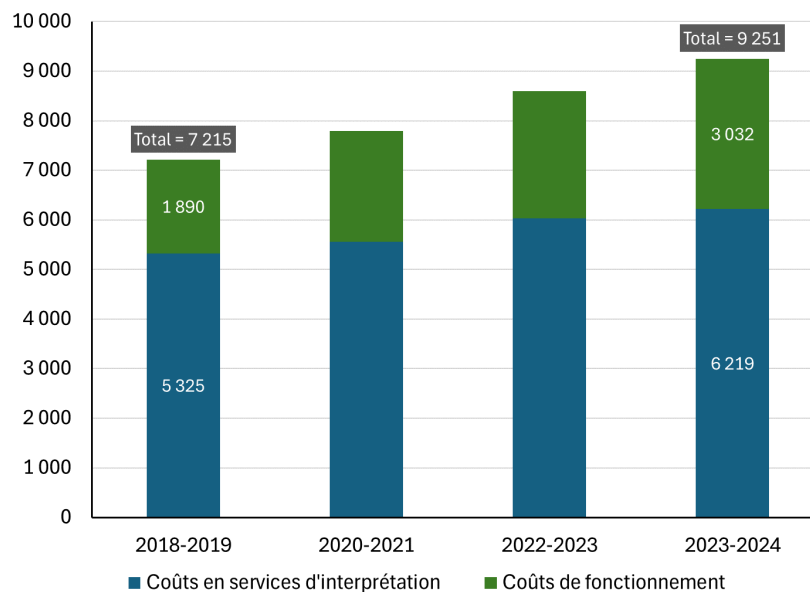
Tableau 1. Évolution des revenus par type des SRI

	2018-2019	2020-2021	2022-2023	2023-2024	Var. %	
					2018-2024	2021-2024
Revenus totaux, \$	8 358 814 \$	10 084 448 \$	8 922 281 \$	9 061 970 \$	8,4%	-8,0%
Subventions et ententes	3 314 194 \$	3 439 268 \$	2 951 276 \$	3 098 091 \$	-6,5%	-0,8%
Services	5 015 540 \$	6 610 780 \$	5 951 922 \$	5 780 461 \$	15,3%	-13,5%
Autres	29 079 \$	34 400 \$	19 083 \$	183 418 \$	530,8%	380,1%
Revenus moyens, \$	2 089 703 \$	2 521 112 \$	2 230 570 \$	2 265 493 \$	8,4%	-8,0%
Subventions et ententes	828 549 \$	859 817 \$	737 819 \$	774 523 \$	-6,5%	-0,8%
Services	1 253 885 \$	1 652 695 \$	1 487 980 \$	1 445 115 \$	15,3%	-13,5%
Autres	7 270 \$	8 600 \$	4 771 \$	45 855 \$	530,8%	380,1%

Source : SRI ; Compilation AppEco ; afin de faciliter la comparaison entre les différentes années, les données ont été ajustées pour l'inflation.

Au chapitre des coûts, la Figure 2 présente l'évolution des coûts des SRI de 2018 à 2024. On constate que les services d'interprétation accaparent aujourd'hui plus du deux tiers des coûts totaux des SRI. Par ailleurs, les coûts de fonctionnement ont crû globalement de 60,5 % au cours de la période 2018 à 2024, principalement sous l'impulsion des salaires et charges sociales ; la progression est seulement de 17,2 % au cours des 3 derniers exercices en lien avec les compressions de revenus évoqués précédemment. On assiste aussi à une augmentation des honoraires professionnels, qui doublent sur la période, mais qui représentent moins de 10 % du budget de fonctionnement.

Figure 2. Évolution des coûts des SRI — En milliers de dollars 2023



Source : SRI ; Compilation AppEco ; afin de faciliter la comparaison entre les différentes années, les données ont été ajustées pour l'inflation.

Le Tableau 2 présente la segmentation des coûts totaux des SRI de 2018 à aujourd'hui. Il est normal que les salaires et charges sociales représentent plus de 77 % des coûts totaux des SRI, compte tenu notamment de la rémunération des interprètes. Ces coûts sont en progression de 41,2 % sur la période de 2018-2024. Toujours sur la même période, les coûts d'opération sont essentiellement au même niveau que ceux de 2018-2019.

Tableau 2. Coûts par type

	2018-2019	2020-2021	2022-2023	2023-2024	Var. %	
					2018-2024	2021-2024
Coûts totaux, \$	7 214 804 \$	7 790 509 \$	8 601 146 \$	9 251 050 \$	28,2%	6,2%
Salaires et charges sociales	5 061 276 \$	6 139 885 \$	6 546 520 \$	7 147 755 \$	41,2%	5,6%
Coûts d'opération	2 153 528 \$	1 650 625 \$	2 054 626 \$	2 103 295 \$	-2,3%	8,3%
<i>Coûts de fonctionnement, \$</i>	<i>1 889 538 \$</i>	<i>2 235 634 \$</i>	<i>2 565 526 \$</i>	<i>3 032 290 \$</i>	<i>60,5%</i>	<i>17,2%</i>
Salaires et charges sociales	1 043 560 \$	1 263 353 \$	1 386 006 \$	1 724 568 \$	65,3%	18,8%
Frais d'exploitation	550 294 \$	644 407 \$	683 828 \$	893 042 \$	62,3%	28,3%
Honoraires professionnels	115 586 \$	169 824 \$	315 113 \$	268 673 \$	132,4%	-13,7%
Autres	180 098 \$	158 050 \$	180 579 \$	146 007 \$	-18,9%	14,3%
<i>Coûts en services d'interprétation, \$</i>	<i>5 325 266 \$</i>	<i>5 554 875 \$</i>	<i>6 035 620 \$</i>	<i>6 218 760 \$</i>	<i>16,8%</i>	<i>1,6%</i>
Salaires et charges sociales	4 017 716 \$	4 876 531 \$	5 160 513 \$	5 423 187 \$	35,0%	2,0%
Frais des services SRI	791 119 \$	444 364 \$	408 493 \$	407 615 \$	-48,5%	0,8%
Frais afférents	348 596 \$	170 749 \$	244 853 \$	258 750 \$	-25,8%	4,8%
Autres	167 835 \$	63 230 \$	221 760 \$	129 208 \$	-23,0%	-16,7%
Part des coûts totaux, %	73,8%	71,3%	70,2%	67,2%	-8,9%	-4,4%

Source : SRI ; Compilation AppEco ; afin de faciliter la comparaison entre les différentes années, les données ont été ajustées pour l'inflation.

En moyenne, les dépenses des SRI ont crû de façon progressive à 28,2 % depuis 2018, principalement à cause des augmentations de salaires et charges sociales moyens, comme le démontre le Tableau 3. La progression de la rémunération des interprètes est de 35 % alors que les frais de service des SRI ont été coupés de moitié sur la période. La proportion des coûts en services d'interprétation décline progressivement par rapport à l'ensemble des coûts pour se situer à un peu plus de 56 %. La progression des coûts de fonctionnement, plus rapide durant la pandémie, tend à se stabiliser au cours des trois dernières années et n'est pas totalement étrangère à une plus grande dépendance face aux services payants à la suite des réductions des subventions et ententes pour le financement des services sociocommunautaires aux PSSAM.

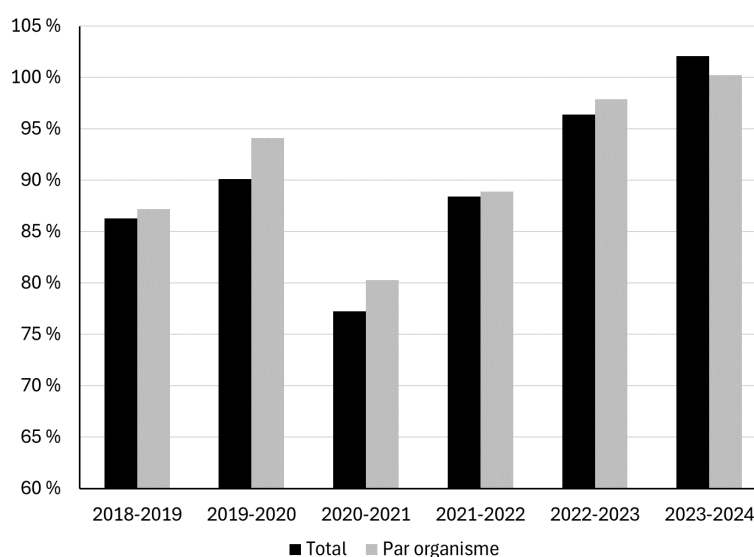
Tableau 3. Coûts moyens par type

	2018-2019	2020-2021	2022-2023	2023-2024	Var. %	
					2018-2024	2021-2024
Coûts moyens, \$	1 803 701 \$	1 947 627 \$	2 150 287 \$	2 312 762	28,2%	6,2%
Salaires et charges sociales	1 265 319 \$	1 534 971 \$	1 636 630 \$	1 786 939	41,2%	5,6%
Coûts d'opération	538 382 \$	412 656 \$	513 657 \$	525 824	-2,3%	8,3%
Coûts de fonctionnement, \$	472 384 \$	558 909 \$	641 382 \$	758 072	60,5%	17,2%
Salaires et charges sociales	260 890 \$	315 838 \$	346 502 \$	431 142	65,3%	18,8%
Frais d'exploitation	137 574 \$	161 102 \$	170 957 \$	223 261	62,3%	28,3%
Honoraires professionnels	28 896 \$	42 456 \$	78 778 \$	67 168	132,4%	-13,7%
Autres	45 024 \$	39 513 \$	45 145 \$	36 502	-18,9%	14,3%
Coûts en services d'interprétation, \$	1 331 316 \$	1 388 719 \$	1 508 905 \$	1 554 690	16,8%	1,6%
Salaires et charges sociales	1 004 429 \$	1 219 133 \$	1 290 128 \$	1 355 797	35,0%	2,0%
Frais des services SRI	197 780 \$	111 091 \$	102 123 \$	101 904	-48,5%	0,8%
Frais afférents	87 149 \$	42 687 \$	61 213 \$	64 688	-25,8%	4,8%
Autres	41 959 \$	15 808 \$	55 440 \$	32 302	-23,0%	-16,7%
Part des coûts totaux, % *	64,3%	58,1%	56,9%	56,4%	-12,3%	-4,8%

Source : SRI ; Compilation AppEco ; afin de faciliter la comparaison entre les différentes années, les données ont été ajustées pour l'inflation. Note : * La part des coûts en services d'interprétation sur les coûts représente la moyenne par organisme.

La Figure 3 présente l'évolution du ratio coûts/revenus des SRI au cours de la période d'analyse. Ce ratio permet d'établir le poids des dépenses provoqué par la demande de services d'interprétation sur les revenus d'opération. Un ratio supérieur à 100 % indique une insuffisance de fonds pour répondre aux besoins des utilisateurs des services des SRI, comme c'est le cas en 2023-2024 alors que le ratio est de 102,1 %. Il en est de même si on établit les coûts et les revenus moyens des SRI avec un ratio de 100,3 %, signe d'une rentabilité limite, et ce, malgré la hausse de la proportion des revenus provenant des services payants au cours des dernières années. Le SIVET et le SRIAT sont les deux organismes ayant le ratio le plus élevé.

Figure 3. Évolution du ratio coût/revenus



Source : SRI ; Compilation AppEco ; afin de faciliter la comparaison entre les différentes années, les données ont été ajustées pour l'inflation.

Il peut être intéressant d'analyser plus à fond la progression de ces ratios au fil des ans, ce que propose le Tableau 4. Dans un premier temps, le ratio des revenus provenant de subventions et ententes sur les coûts totaux décline de 11,6 % sur l'ensemble de la période, confirmant le désengagement financier des gouvernements. Le taux de couverture des coûts d'interprétation est aussi en baisse de 62,2 % en 2018-2019 à légèrement en dessous de 50 % pour la dernière année financière. Par ailleurs, la progression des salaires sur les coûts totaux n'évolue pas aussi rapidement que l'inflation, ce qui provoque un glissement inquiétant au chapitre de l'attractivité des SRI.

Tableau 4. Autres ratios pertinents

	2018-2019	2020-2021	2022-2023	2023-2024	Var. pts %	
					2018-2024	2021-2024
<i>Ratios moyens, %</i>						
Coûts totaux / revenus totaux	86,3%	77,3%	96,4%	102,1%	10,1%	8,0%
Revenus subventions et ententes / coûts totaux	45,9%	44,1%	34,3%	33,5%	-11,6%	-1,6%
Revenus subventions et ententes / coûts en interprétation	62,2%	61,9%	48,9%	49,8%	-13,3%	-2,1%
Salaires et charges sociales / coûts totaux	70,2%	78,8%	76,1%	77,3%	6,0%	-1,6%
Salaires et charges sociales en interprétation / total	79,4%	79,4%	78,8%	75,9%	-0,6%	0,3%
<i>Ratios moyens par organisme, %</i>						
Coûts totaux / revenus totaux	87,2%	80,3%	97,9%	100,3%	10,7%	9,0%
Revenus subventions et ententes / coûts totaux	76,6%	89,9%	62,6%	61,3%	-14,0%	-14,2%
Revenus subventions et ententes / coûts en interprétation	129,7%	206,5%	135,5%	142,7%	5,8%	-25,6%
Salaires et charges sociales / coûts totaux	72,5%	76,0%	75,3%	75,4%	2,8%	-1,5%
Salaires et charges sociales en interprétation / total	73,1%	67,9%	66,3%	65,5%	-6,8%	-1,5%

Évolution opérationnelle de la demande des services

Dans la prochaine section, l'analyse se concentrera sur les données opérationnelles des SRI et de l'évolution de la demande pour les services d'interprétation offerts. Comme évoqué précédemment, les trois quarts des coûts des SRI constituent des dépenses en salaires et avantages sociaux. En effet, les services d'interprétation sont des services d'accessibilité communicationnelle pour les PSSAM et les personnes entendant ne connaissant pas la LSQ. Ainsi, dans un premier temps, le Tableau 5 porte sur l'évolution du personnel d'interprètes, essentiel aux SRI.

D'abord, le SIVET emploie le plus grand nombre d'interprètes à temps plein avec près de 70 % des postes occupés. Les autres SRI font généralement affaire avec des interprètes sur appel alors qu'au SIVET, moins de 20 % de la main-d'œuvre est sur appel. Ainsi, les dynamiques d'embauche des interprètes diffèrent d'un SRI à l'autre en fonction des volumes et des besoins de la clientèle, mais clairement, on assiste à une migration vers le temps plein des interprètes.

Le tarif horaire moyen des interprètes par niveau a évolué en faveur des professionnels avec moins d'expérience alors que les interprètes seniors n'ont vu leur tarif progresser de 7,7 % au cours des trois dernières années ; l'inflation, pour cette même période, a atteint 10,7 % au Québec². Les heures travaillées de l'ensemble des interprètes sont en progression de 17 % sur la période alors que le coût moyen par heure d'interprétation et d'opération par organisme est en diminution d'environ 15 %. Il est difficile d'estimer les causes de ce déclin qui pourrait aisément être attribué aux coupures de financement externe provenant de subventions et ententes et aux compressions conséquentes effectuées par les SRI ; mais elles pourraient aussi laisser poindre un niveau de personnel différent affecté à un service ou encore au mix de services demandés et à leur intensité.

² Source : Statistique Canada tableau 18-10-0005- 01.

Tableau 5. Caractéristiques générales des interprètes

	2020-2021	2021-2022	2022-2023	Var. % 2021-2023
<i>Nombre d'interprètes, n</i>				
En poste	43	46	62	44,2%
Sur appel	67	60	57	-14,9%
<i>Tarif horaire moyen des interprètes, \$</i>				
Junior	23,37 \$	24,90 \$	26,42 \$	13,1%
Intermédiaire	26,04 \$	28,13 \$	29,06 \$	11,6%
Sénior	31,92 \$	33,04 \$	34,36 \$	7,7%
<i>Heures totales travaillées par les interprètes, n</i>	59 642	71 368	69 797	17,0%
<i>Coût des interprètes</i>				
Coût moyen d'interprétation par heure, \$	79,75 \$	76,03 \$	81,41 \$	2,1%
Coût moyen d'interprétation par heure, par organisme, \$	88,38 \$	81,40 \$	74,57 \$	-15,6%
Coût total moyen par heure, \$	109,01 \$	105,42 \$	112,71 \$	3,4%
Coût total moyen par heure, par organisme, \$	123,37 \$	113,22 \$	105,70 \$	-14,3%

Note : Les coûts moyens par heure représentent la moyenne globale pondérée des SRI. Les coûts moyens par organisme représentent une moyenne simple.

Le Tableau 6 analyse les plus récentes données sur les demandes d'interprétation provenant des usagers des SRI pour l'année 2022, dernière année disponible. Les SRI ont recensé, en excluant tous les services d'aides à la communication et les services de relais vidéo, 15 539 demandes de service. De ces demandes de services, près de 55 % des requêtes étaient pour des affectations dans le secteur de la santé et des services sociaux. La deuxième plus forte demande provenait pour des services associés à un travail ou une formation. Le troisième champ le plus populaire visait des services reliés à la vie associative et communautaire alors que les services publics et parapublics constituaient 5,2 % des demandes. Les autres champs d'intervention représentent environ 7,2 % et visent une panoplie de services tels les finances, l'obtention de services juridiques, les services en milieu scolaire.

Tableau 6. Nombre de demandes par champ d'intervention

	2022	%
Nombre de demandes totales, n	15 539	100,0%
Par champ d'intervention, n		
Santé et services sociaux	8 502	54,7%
Services publics et parapublics	813	5,2%
Travail et formation	3 261	21,0%
Vie associative et communautaire	1 134	7,3%
Soutien aux familles	166	1,1%
Services et biens de consommation	537	3,5%
Autres*	1 126	7,2%
Part moyen des demandes d'urgence, %	-	1,2%

Note : * Excluant les services d'aide à la communication et les services de relais vidéo. Le nombre de demandes totales reflète le nombre de demandes dont le mode de communication a été documenté.

Sans surprise, le mode de communication requis par les usagers de SRI est la langue des signes québécoise (LSQ) dans près de 94 % des occasions (Tableau 7).

Tableau 7. Nombre de demandes par mode de communication

	2022	%
Nombre de demandes totales, n	14 260	100,0%
Par mode de communication, n		
LSQ	13 409	94,0%
Tactile	261	1,8%
Oral	415	2,9%
Autres	175	1,2%

Note : Excluant les services d'aide à la communication et les services de relais vidéo. Le nombre de demandes totales reflète le nombre de demandes dont le mode de communication a été documenté.

Au Tableau 8, l'analyse démontre que dans près de 8 cas sur 10, la demande de service de l'utilisateur est comblée par les SRI. Si on fait abstraction des annulations, les SRI n'ont pas été en mesure de répondre à 4,5 % des demandes faute d'interprètes disponibles. Comme les SRI n'ont pas accès au même niveau de ressources d'interprètes, AppEco a calculé l'écart moyen pour l'ensemble des SRI entre les demandes reçues et les services exécutés : il se situe à 6,4 % en moyenne.

Tableau 8. Réponses aux demandes de services

	2022	%
Nombre de demandes totales, n	15 351	100,0%
Réponses aux demandes, n		
Comblée	12 804	83,4%
Interprète non disponible	1 855	12,1%
Annulée	692	4,5%
Écart moyen entre demande et services exécutés *	-	6,4%

Note : Excluant les services d'aide à la communication et les services de relais vidéo. Le nombre de demandes total reflète le nombre de demandes dont la réponse a été documentée.

Le Tableau 9 conclut cette section opérationnelle en estimant le temps consacré à chacune des demandes reçues par les SRI. La durée moyenne des prestations des interprètes dépasse légèrement les 2 heures.

Tableau 9. Durée moyenne et heures travaillées par les interprètes

	2022
Nombre de demandes totales, n	9 712
Heures totales travaillées par les interprètes, h	22 767
Durée moyenne de l'interprétation, h	2,3

Note : Excluant les services d'aide à la communication et les services de relais vidéo. Le nombre de demandes totales reflète le nombre de demandes comblées dont le nombre d'heures a été documenté.

2.2. Analyse avantages-coûts

Les prochains tableaux présentent les résultats de l'analyse avantages-coûts. En se basant principalement sur une étude effectuée en Australie (Per capita, 2022), une liste d'avantages et de coûts associés à l'utilisation des services d'interprétation en langue des signes au Québec a été établie. Comme illustré dans le Tableau 10, certains avantages et coûts sont quantifiables sur une base monétaire, alors que d'autres sont non quantifiables. Notons que certains avantages ne s'appliquent pas aux domaines desservis par les SRI et sont présentés à des fins de modélisation seulement.

Tableau 10. Liste des avantages et des coûts quantifiables et non quantifiables des services d'interprétation

Avantages	
Quantifiables	Non quantifiables
Littératie en santé Santé et bien-être Niveau d'éducation Participation au marché du travail	Accès aux services juridiques et financiers
Coûts	
Quantifiables	Non quantifiables
Frais d'interprétation Coûts d'exploitation	Sans objet

Pour effectuer l'analyse, une liste de paramètres a d'abord été identifiée (par ex. les utilisateurs des services, la valeur statistique d'une vie humaine, coût d'une littératie limitée en santé, etc.). Ces paramètres sont référencés au Tableau A.1 à l'Annexe I. De plus, compte tenu de l'existence de données parcellaires sur la population sourde ou malentendante au Québec, des hypothèses sur certains paramètres ont été effectuées et les résultats présentent au mieux possible la réalité estimée. Notamment, le chiffre exact de personne utilisant les services d'interprétation n'est pas connu. Ainsi, une estimation via les données des SRI établit le nombre d'utilisateurs uniques des services à 2 261, incluant la clientèle sur une base individuelle et corporative. C'est cette valeur qui sera utilisée pour l'analyse et donc, elle reflétera les avantages et les coûts seulement pour cette population.

Comme montré plus tôt, le premier avantage quantifiable est la littératie en santé³. Deux méthodes sont utilisées pour évaluer l'impact de littératie en santé, soit l'*Appointment method* et le *System wide estimator*. Pour la première, l'équation est la suivante :

$$\begin{aligned} \text{Valeur totale annuelle} &= \text{Nombre d'utilisateur de la LSQ} * \\ &(1 - \text{proportion d'utilisateurs qui ont besoin de rendez-vous médicaux}) \\ &\quad * \text{coût d'une littératie limitée en santé} \end{aligned}$$

Des données de Statistique Canada indiquent que 69,4 % des personnes ont besoin de rendez-vous médicaux chaque année, alors que la revue de littérature a permis d'établir

³ La littératie en santé détermine la volonté et la capacité d'un individu de repérer, comprendre et utiliser de l'information afin de promouvoir et maintenir une bonne santé (INSPQ 2007).

les coûts d'une littératie limitée en santé à 1 091 \$ par personne, donnant un impact total annuel de 754 558 \$.

La deuxième méthode utilise plutôt une diminution des coûts en santé grâce à la littératie. Selon l'Institut canadien d'information sur la santé⁴, les dépenses en santé per capita sont de 8 785 \$ par année. En permettant de réduire de 7 % les dépenses annuelles en santé des utilisateurs des services d'interprétation, cette méthode donne un impact total de 425 455 \$. La moyenne des deux méthodes donne un impact total annuel de 590 006 \$.

Tableau 11. Impact de la littératie en santé – en \$ 2023

<i>Estimé 1 - Appointment method</i>	
<i>Paramètres</i>	
Utilisateurs des services	2 261
Proportion d'utilisateurs qui ont besoin de rendez-vous médicaux	69,4%
Coûts d'une littératie limitée de la santé	1 091 \$
Valeur totale annuelle	754 558 \$
<i>Estimé 2 - System wide estimator</i>	
<i>Paramètres</i>	
Dépenses en santé per capita	8 785 \$
Réduction des dépenses en santé	7%
Valeur totale annuelle	425 455 \$
Valeur totale annuelle - Moyenne des deux méthodes estimées	590 006 \$

Note : Les valeurs ont été arrondies pour présentation.

Le deuxième avantage quantitatif des services d'interprétation est un impact sur la santé et le bien-être. Pour calculer ce dernier, une approche *d'espérance de vie corrigée de l'incapacité (DALY)* a été appliquée et est présentée au Tableau 12. Pour quantifier cette méthode, on estime que le fait de vivre avec une surdité, peu importe le degré, a une valeur négative sur la valeur statistique d'une vie humaine ; il est important de souligner que les membres de la communauté sourde ou malentendante ne considèrent pas leur situation comme ayant un effet négatif sur leur qualité de vie. Les termes utilisés ici le sont uniquement à des fins de modélisation, en suivant la nomenclature économique propre à ce type d'analyse.

⁴ Voir tableau D1 : Dépenses totales selon l'affectation des fonds dans chaque province et territoire. Disponible à <https://www.cihi.ca/fr/tendances-des-depenses-nationales-de-sante#data-tables>.

Ainsi, en utilisant les poids associés à un handicap de surdité profonde et sévère⁵ (Global Burden of Disease of Collaborative Network, 2019) ainsi que la valeur statistique d'une vie humaine du Guide canadien de l'analyse avantages-coûts, on estime que le fait d'avoir accès aux services d'interprétation permet de passer d'une valeur statistique d'une vie humaine de surdité profonde à surdité sévère, soit une valeur négative moindre. En transposant cette valeur sur une base annuelle, les services d'interprétation auraient un impact de **26 873 600 \$** sur la santé et le bien-être de la population visée.

Tableau 12. Impact sur la santé et le bien-être (approche DALY) – en \$ 2023

<i>Paramètres</i>	
Utilisateurs des services	2 261
Poids - surdité profonde	0,204
Poids - surdité sévère	0,158
Valeur statistique d'une vie humaine, M \$	9,04
Espérance de vie moyenne	35
Valeur annuelle d'une vie humaine	258 385 \$
Valeur totale DALY	26 873 600 \$

Note : Les valeurs ont été arrondies pour présentation.

Ensuite, les services d'interprétation ont également un impact sur l'emploi, tel que montre les résultats du Tableau 13. En utilisant des données de l'enquête sur l'incapacité de Statistique Canada⁶, les personnes avec une surdité très sévère ont un taux d'emploi de 22,4 %, alors que ce dernier pour la population ayant une surdité sévère est de 50,4 %. Uniquement à des fins de modélisation, on pose l'hypothèse que les services d'interprétation constituent une médiation linguistique et culturelle qui s'assimile à un passage d'une surdité très sévère à sévère. Ainsi, on aurait une augmentation du nombre de personnes en emploi de 633. En appliquant le revenu d'emploi médian au Québec, l'impact serait de **27 792 212 \$**.

⁵ La perte auditive profonde comprend les personnes entendant à un seuil de 80 à 94 dB alors que la perte auditive comprend ceux entendant à un seuil de 65 à 79 dB. <https://www.healthdata.org/gbd/methods-appendices-2021/hearing-impairment>

⁶ La référence à une « incapacité auditive » vient de la définition de Statistique Canada et peut porter à confusion. AppEco a choisi de parler de surdité, selon différents niveaux, par respect pour les PSSAM qui savent utiliser les outils disponibles pour aller au-delà de leur condition primaire. La notion d'incapacité sera utilisée qu'à des fins de référence aux catégories de Statistique Canada.

Tableau 13. Impact sur l'emploi – en \$ 2023

<i>Paramètres</i>	
Utilisateurs des services	2 261
Taux d'emploi des personnes avec incapacité auditive très sévère	22,4%
Taux d'emploi des personnes avec incapacité auditive sévère	50,4%
Revenu d'emploi médian	43 900 \$
Augmentation du nombre de personne avec un emploi	633
Valeur totale annuelle	27 792 212 \$

Note : Les valeurs ont été arrondies pour présentation.

Le dernier avantage quantifiable est l'impact sur le niveau d'éducation. Les services d'interprétation offerts facilitent les études avancées des PSSAM. En raison d'une absence de données permettant d'obtenir leur taux d'éducation selon le degré de surdité, on utilise pour la modélisation, avec toutes les précautions nécessaires, les taux d'éducation des personnes avec handicap sévère et très sévère. On pose ainsi l'hypothèse que les services d'interprétation contribuent à faciliter le passage d'un niveau d'éducation similaire à la population avec handicap très sévère au niveau de la population avec un handicap sévère, comme le feraient les autres services de soutien à l'éducation de la population générale. Ainsi, les services d'interprétation permettraient d'avoir une augmentation de 12 personnes avec un niveau d'éducation secondaire et de 329 personnes avec un niveau d'éducation postsecondaire. De plus, les données du Recensement canadien permettent d'établir qu'il y a une prime de revenu de 21,6 % pour les personnes avec un diplôme d'études secondaires par rapport à aucun diplôme, et de 60,8 % pour les personnes ayant certificat, diplôme ou grade supérieur au secondaire. En somme, l'impact sur le niveau d'éducation serait de 7 232 775 \$.

Tableau 14. Impact sur le niveau d'éducation – en \$ 2023

<i>Paramètres</i>	
Utilisateurs des services	2 261
Plus haut niveau de scolarité - secondaire	
Population avec handicap très sévère	21,3%
Population avec handicap sévère	21,8%
Plus haut niveau de scolarité postsecondaire	
Population avec handicap très sévère	37,6%
Population avec handicap sévère	52,2%
Revenu moyen sans certificat, diplôme ou grade	35 688 \$
Prime de revenu - plus haut niveau de scolarité secondaire	21,6%
Prime de revenu - plus haut niveau scolarité postsecondaire	60,8%
Augmentation de personnes avec éducation secondaire	12
Impact - Personnes avec éducation secondaire	88 951 \$
Augmentation de personnes avec éducation postsecondaire	329
Impact - Personnes avec éducation postsecondaire	7 142 824 \$
Impact total - Niveau d'éducation	7 231 775 \$

Note : Les valeurs ont été arrondies pour présentation.

Maintenant que les avantages ont été quantifiés, le Tableau 15 présente les coûts qui sont associés aux services d'interprétation. Comme les avantages ont été calculés pour les utilisateurs de services des SRI, les coûts sont les coûts d'interprétation et d'exploitation pour les quatre SRI participantes à l'étude. Pour l'année 2023, les coûts d'interprétation et d'exploitation étaient de 6 218 760 \$ et 3 032 290 \$, respectivement, pour des coûts totaux de **9 251 050 \$**.

Tableau 15. Coûts des services d'interprétation – en \$ 2023

<i>Paramètres</i>	
Coûts d'interprétation	6 218 760 \$
Coûts d'exploitation	3 032 290 \$
Coûts totaux	9 251 050 \$

L'objectif principal d'une analyse avantages-coûts est d'évaluer les avantages nets d'un projet, mais également d'évaluer un ratio avantages-coûts. En définitive, un ratio supérieur à 1 confirme qu'un projet est rentable pour la société. Le Tableau 16 montre les résultats consolidés de l'analyse. Les avantages totaux se chiffrent à **62 487 593 \$** alors que les coûts sont évalués à **9 251 050 \$**. Ainsi, les avantages nets sont de **53 236 544 \$**, affichant un ratio avantages-coûts de **6,8**. Il est donc légitime d'affirmer que les avantages des

services d'interprétation dépassent largement les coûts, et que ce type de service est bénéfique pour la société.

Tableau 16. Impacts consolidés de l'analyse avantages-coûts

<i>Avantages</i>	
Littératie en santé	590 006 \$
Santé et bien-être	26 873 600 \$
Participation au marché du travail	27 792 212 \$
Plus haut niveau de scolarité	7 231 775 \$
Total - Avantages	62 487 593 \$
<i>Coûts</i>	
Coûts d'interprétation	6 218 760 \$
Coûts d'exploitation	3 032 290 \$
Total - Coûts	9 251 050 \$
Avantages nets	53 236 544 \$
Ratio avantages-coûts	6,8

Bien que plusieurs avantages aient pu être quantifiés, il existe d'autres avantages qui ne sont pas quantifiables, notamment l'accès aux services juridiques et financiers, la participation des individus à une vie sociale plus accrue, la participation communautaire des personnes sourdes ou malentendantes, etc. La quantification de ces impacts ne fait toutefois pas partie des limites du mandat. Néanmoins, de nombreuses études ont notamment traité de ces avantages (p.ex. Mckee et al. 2019, Bowman-Smart et al. 2019). Ces éléments s'ajoutent ainsi également à l'analyse avantages-coûts, montrant de nouveau la contribution importante de l'utilisation des services d'interprétation.

2.3. Modélisation d'une utilisation accrue des services d'interprétation

Comme discuté dans l'introduction de ce rapport, divers scénarios d'accroissement de l'offre de services ont été élaborés de manière arbitraire de sorte à observer les avantages découlant de ces derniers. Premièrement, dans le cadre de la présente étude, le nombre de 2 261 personnes utilisé pour effectuer l'analyse avantages-coûts ne reflète que les clients PSSAM et corporatifs répertoriés au Québec par les SRI. Selon les données du Global Burden of Disease, ce serait 0,9 % de la population canadienne qui vivrait avec une surdité sévère, profonde ou complète. En appliquant ce pourcentage à la population québécoise, on compterait près de 80 000 personnes qui vivent avec une surdité⁷. Ainsi, un accroissement de l'offre pourrait être effectué tant au chapitre du panier de services que pour les utilisateurs des SRI. Trois scénarios ont donc été établis, c'est-à-dire une hausse de 5 %, 10 % et 20 % du nombre d'utilisateurs (Scénario 1, 2 et 3, respectivement)

⁷ Organisation mondiale de la Santé, consulté [ici](#).

sur la base des services connus et sont montrés au Tableau 17. En utilisant la même méthodologie que pour l'analyse avantage-coûts, les résultats montrent le nombre d'utilisateurs des services, les avantages, les coûts, les avantages nets et le ratio avantages-coûts. À l'exception des coûts d'exploitation qui restent globalement fixes, toutes choses étant égales par ailleurs puisqu'ils ne varient pas directement avec le nombre d'utilisateurs, tous les autres éléments de l'analyse augmentent avec l'accroissement de l'offre de service.

Pour le scénario 1, avec un nombre d'utilisateurs atteignant 2 374, les avantages totaux dépasseraient 65 M\$, tandis que les coûts s'élèveraient à 9,5 M\$. Les avantages nets seraient d'environ 56 M\$, avec un ratio avantages-coûts de 6,9. Dans le scénario 2, le nombre d'utilisateurs augmenterait à 2 487, générant des avantages totaux de 68,7 M\$ et des coûts légèrement inférieurs à 10 M\$. Les avantages nets seraient de près de 59 M\$, pour un ratio avantages-coûts de 7,0. Enfin, le scénario 3 verrait le nombre d'utilisateurs passer 2 713, avec des avantages totaux de 75 M\$ et des coûts de 10,5 M\$. Les avantages nets seraient donc d'un peu moins de 65 M\$, pour un ratio avantages-coûts de 7,1.

Ainsi, on remarque que plus on accroît l'offre de services, plus le ratio avantages-coûts est avantageux, notamment parce que les coûts d'exploitation sont fixes, peu importe le nombre d'utilisateurs.

Tableau 17. Scénarios d'accroissement de l'offre de service d'interprétation en langue des signes québécoise

	Scénario 1 + 5 %	Scénario 2 + 10 %	Scénario 3 + 20 %
Utilisateurs des services	2 374	2 487	2 713
Avantages			
Littératie en santé	619 507 \$	649 007 \$	708 008 \$
Santé et bien-être	28 217 280 \$	29 560 960 \$	32 248 320 \$
Participation au marché du travail	29 181 823 \$	30 571 433 \$	33 350 654 \$
Plus haut niveau de scolarité	7 593 364 \$	7 954 952 \$	8 678 130 \$
Total - Avantages	65 611 973 \$	68 736 353 \$	74 985 112 \$
Coûts			
Coûts d'interprétation	6 529 698 \$	6 840 636 \$	7 462 511 \$
Coûts d'exploitation	3 032 290 \$	3 032 290 \$	3 032 290 \$
Total - Coûts	9 561 987 \$	9 872 925 \$	10 494 801 \$
Avantages nets	56 049 986 \$	58 863 427 \$	64 490 311 \$
Ratio avantages-coûts	6,9	7,0	7,1

En se comparant au statu quo, le Tableau 18 montre les résultats nets de l'accroissement de l'offre de services pour chaque scénario. Augmenter l'offre de services de 5 % permettrait de dégager des avantages nets de 2,8 M\$. Une augmentation de 10 %

générerait 5,6 M\$ d'avantages nets, tandis qu'une hausse de 20 % aboutirait à des avantages nets de 11,2 M\$. En plus de permettre d'avoir 113, 226 ou 452 nouveaux utilisateurs des services pour les scénarios 1, 2 ou 3, ces derniers permettraient également de hausser le ratio avantages-coûts de 0,1, 0,2 ou 0,4.

Tableau 18. Impacts nets de l'accroissement de l'offre de service d'interprétation en langue des signes québécoise

	Scénario 1 + 5 %	Scénario 2 + 10 %	Scénario 3 + 20 %
Utilisateurs des services	113	226	452
Total - Avantages	3 124 380 \$	6 248 759 \$	12 497 519 \$
Total - Coûts	310 938 \$	621 876 \$	1 243 752 \$
Avantages nets	2 813 442 \$	5 626 883 \$	11 253 767 \$
Ratio avantages-coûts	0,1	0,2	0,4

2.4. Analyse de sensibilité

Une analyse de sensibilité du modèle d'analyse avantages-coûts a été effectuée dans l'optique de tester la robustesse du modèle. Certains paramètres ont été ajustés pour observer l'impact que ce changement aurait sur les avantages nets ainsi que sur le ratio avantages-coûts.

Les paramètres ont été modifiés selon d'autres constats observés dans la littérature ou des valeurs de statistiques officielles.

- Le coût d'une littératie limitée en santé peut passer de 250 \$ à 13 535 \$ par personne (Per capita, 2022)⁸.
- La réduction des dépenses en santé peut passer de 4,5 % à 11 % (Per capita, 2022).
- Les poids de surdité diffèrent selon le niveau de sévérité du handicap (Global Burden of Disease of Collaborative Network, 2019).
- Le taux d'emploi des personnes avec incapacité auditive modérée est plus élevé que celui avec une incapacité auditive sévère (Statistique Canada)⁹.
- Le niveau d'éducation de la population selon la sévérité du handicap est différent selon le groupe d'âge (Statistique Canada).

⁸ Ajustée en \$ canadiens de 2023.

⁹ Voir op.cit. note 3.

Chaque paramètre cité a été modifié un à la fois, de sorte à observer l'impact que seul ce paramètre aurait sur les résultats.

Tableau 19. Analyse de sensibilité de l'analyse avantages-coûts

	Valeur de base	Valeur test	Avantages nets	Ratio avantages-coûts
Scénario de base	s.o.	s.o.	53 236 544 \$	6,8
Littératie en santé				
Coûts d'une littératie limitée en santé	1 091 \$	250 \$	52 945 748 \$	6,7
Coûts d'une littératie limitée en santé	1 091 \$	13 535 \$	57 541 468 \$	7,2
Réduction des dépenses en santé	7%	4,5%	53 160 570 \$	6,7
Réduction des dépenses en santé	7%	11,0%	53 358 103 \$	6,8
Santé et bien-être				
Poids - Surdité profonde à modérée	0,204 à 0,158	0,204 à 0,027	129 767 883 \$	15,0
Poids - Surdité complète à profonde	0,204 à 0,158	0,215 à 0,204	32 789 240 \$	4,5
Emploi				
Taux d'emploi des personnes avec incapacité auditive modérée	50,4%	62,6%	65 346 008 \$	8,1
Taux d'emploi des personnes avec incapacité auditive sévère	50,4%	40,0%	42 913 722 \$	5,6
��ducation				
<i>Plus haut niveau de scolarité - secondaire</i>				
Population avec handicap très sévère	21,3%	30,2%	52 503 644 \$	6,7
Population avec handicap sévère	21,8%	26,5%		
<i>Plus haut niveau de scolarité postsecondaire</i>				
Population avec handicap très sévère	37,6%	46,9%	51 145 636 \$	6,5
Population avec handicap sévère	52,2%	57,2%		

Somme toute, les résultats de l'analyse de sensibilité montrent que le modèle est robuste. En modifiant les paramètres liés à la littératie en santé, les avantages nets tournent autour de la valeur du scénario de base, et le ratio avantages-coûts se situe entre 6,7 et 7,2. Ce même constat est observable pour les paramètres liés au niveau d'éducation, alors que le ratio avantages-coûts atteint, au plus bas, 6,5.

Cependant, en modifiant les poids de surdité, les avantages nets et le ratio avantages-coûts changent de manière substantielle. En passant d'un niveau de surdité profonde à modérée avec les services d'interprétation, le ratio avantages-coûts passe à 15,0. En passant plutôt d'un poids de surdité complète à sévère, le ratio serait désormais de 4,5. Cependant, tout porte à croire que ces scénarios sont moins réalistes et que de passer d'un niveau de surdité profonde à sévère serait la méthode la plus appropriée.

Pour ce qui est des taux d'emploi, si l'on utilise le taux d'emploi des personnes avec surdité modérée (= 62,6 %), le ratio avantages-coûts hausserait à 8,1. En utilisant un taux d'emploi hypothétique moindre de 40 %, ce ratio avantages-coûts serait de 5,6. Encore une fois, il est plus prudent d'utiliser le taux d'emploi de base de 50,4 % qui se rapproche davantage de la réalité vécue par les PSSAM.

3. Conclusion et limites

Le premier constat découlant de l'analyse financière et opérationnelle des SRI est qu'elles disposent d'une situation financière serrée, voire déficitaire en moyenne, puisque le ratio coûts/revenus, limite en 2022-2023 à 96,4 %, est passé en zone excédentaire à 102,1 % en 2023-2024, comme illustré à la Figure 3 et au Tableau 4. Cette situation découle d'une baisse de financement marquée pour les services sociocommunautaires, au chapitre des subventions & ententes, de 6,5 % sur la période de 2018-2024, comme l'a démontré le Tableau 1. Or, en 2024, le financement gouvernemental est inférieur à ce qu'il était en 2018-2019 !

Le premier constat provoque des conséquences qui constituent les deuxièmes et troisièmes constats de la présente analyse. Ainsi, comme présenté au Tableau 5, le coût moyen par heure d'interprétation, par organisme est en baisse de 15,6 % pour se situer à 74,57 \$. Le même coût à l'aube de la pandémie était de 88,38 \$.

Le troisième constat découle de l'utilisation des services des SRI par les PSSAM. Sur la base des données opérationnelles des services d'interprétation participants, AppEco a calculé l'écart moyen pour l'ensemble des SRI entre les demandes reçues et les services exécutés. Il se situe à 6,4 % en moyenne, tel qu'illustré au Tableau 8. Déjà, près de 12 % des demandes de services des personnes répertoriées n'arrivent pas à être comblées faute de ressources d'interprétation. Ce constat s'avère au mieux conservateur compte tenu de l'absence de données précises sur la population sourde, sourde-aveugle et malentendante du Québec. Il va sans dire que l'application de la prévalence découlant du Global Burden of Disease, soit 0,9 % de la population canadienne qui aurait une surdité sévère ou profonde, ce sont près de 80 000 personnes qui dépendraient des SRI.

L'analyse avantages-coûts a démontré l'effet sociétal positif que représentait l'investissement dans les services d'interprétation, comme en fait foi le Tableau 16. Les avantages totaux se chiffrent à 62 487 593 \$ alors que les coûts sont évalués à 9 251 050 \$. Ainsi, les avantages nets sont de 53 236 544 \$, affichant un ratio avantages-coûts de 6,8. AppEco a soumis la modélisation à une analyse de sensibilité et les résultats montrent que le modèle est robuste. En modifiant les différents paramètres du modèle, le ratio avantages-coûts se situe entre 5,6 et 8,1, en excluant les scénarios peu probables relatifs au poids de la surdité.

Finalement, dans le cadre de la revue de littérature, AppEco a constaté la rigidité du modèle québécois, centré sur une logique d'utilisation de services normés, alors que d'autres modèles, australien (NDIS) pour ne pas le nommer, se fondent sur une approche axée sur les besoins de la personne (Per capita, 2022). Cette approche octroie à la personne sourde, sourde-aveugle ou malentendante une allocation monétaire pour qu'elle contracte les services professionnels dont elle a besoin. C'est là une piste de recherche à considérer

afin d'évaluer la transférabilité de ce cadre normatif de financement qui suit la PSSAM par l'entremise des services professionnels dispensés par les SRI et d'évaluer le ratio avantages-coûts de l'application de ces paramètres à la population des PSSAM du Québec.

Limites

Bien que l'analyse avantages-coûts se soit montrée robuste grâce aux résultats de l'analyse de sensibilité, il existe toutefois des limites quant à l'interprétation de ces résultats. D'abord, dans le cadre du présent mandat, certains avantages n'ont pas été quantifiés bien que réels, tel qu'un accès accru aux procédures juridiques et financières (voir Mckee et al. 2019, Bowman-Smart et al. 2019). Ensuite, comme discuté précédemment, plusieurs hypothèses ont dû être appliquées pour mener à terme l'analyse. Bien que ces hypothèses se basent sur la littérature économique, une marge d'erreur demeure toujours présente dans ce genre d'analyse. De plus, en raison d'une absence de données précises sur la population sourde, sourde-aveugle et malentendante du Québec, des hypothèses concernant le niveau d'éducation ou la valeur statistique d'une vie humaine ont dû être extrapolées à partir des données canadiennes, ce qui peut affecter la précision des résultats pour le contexte québécois.

En outre, l'analyse avantages-coûts s'est concentrée sur les clients et les coûts des quatre SRI participant à l'étude, ne reflétant donc pas la réalité complète des services d'interprétation français-LSQ au Québec.

Pour ce qui est du portrait financier, bien que les résultats émanent des états financiers des SRI et qu'ils ont fait l'objet de plusieurs rondes de validation, il existe toujours une possibilité d'erreur concernant les résultats opérationnels, car les résultats des SRI ne distinguent pas uniformément les catégories de services (par ex., sociocommunitaire, aide à la communication, et le SRV, entre autres), ainsi que certains points de données autoproclamés par les organismes. De plus, les modèles d'affaires des différentes catégories de services varient de manière importante entre chaque organisation, et donc les résultats pourraient être différents de ceux qui sont ressortis de l'analyse des états financiers.

4. Recommandations

- 1- Procéder à un rétablissement du financement gouvernemental afin que le coût moyen d'une heure d'interprétation par organisme se stabilise voire augmente afin de répondre aux besoins des utilisateurs ;
- 2- Établir un guichet unique de distribution des fonds paramétrés par PSSAM (e.g. ratio subvention/personne) pour simplifier la reddition de compte administrative ;

- 3- Analyser la pertinence de modèles de financement internationaux (par ex. Australie) et l'adapter au contexte québécois afin d'optimiser le soutien aux PSSAM par le biais des services fournis par les SRI ;
- 4- Revoir le cadre normatif des services d'interprétation afin de prendre en considération d'autres services d'accessibilité communicationnelle à l'intention des PSSAM (par ex., interprétation sur demande, intermédiaire linguistique, interprète pour Sourds-aveugles, traduction en langue des signes, etc.).
- 5- Établir un recensement exhaustif des PSSAM au Québec.

Références

- Bowman-Smart, H., Gyngell, C., Morgan, A., & Savulescu, J. (2019). *The moral case for sign language education*.
- Deloitte Access Economics. (2017). *Cost-Benefit analysis of First Voice's early intervention program*.
- Deloitte Access Economics. (2017). *The Social and Economic Cost of Hearing Loss in Australia*.
- Eichler, K. B. (2008). *The costs of limited health literacy : a systematic review*.
- Global Burden of Disease of Collaborative Network. (2019). *Global Burden of Disease Study - Disability Weights*.
- Institute for Health Metrics and Evaluation. (2024). *Global Burden of Diseases 2021 Method Appendices - Hearing Impairment*. Retrieved from <https://www.healthdata.org/gbd/methods-appendices-2021/hearing-impairment>
- Mckee, R., Iseli, J., & Murray, A. (2019). *Sign language interpreting in the Pacific : A snapshot of progress in raising the participation of deaf people*.
- Mendes, A. K., Chahini, T. H., & Silva, N. C. (2020). *The Relevance of Learning Brazilian Sign Language to The Socialization of Deaf People*.
- Office des personnes handicapées du Québec. (2013). *La langue des signes québécoise : des moyens pour améliorer les services offerts aux personnes sourdes gestuelles*.
- Per capita. (2022). *Our culture, our value : The Social and Economic Benefits of Auslan*.
- Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. (2022). *Guide d'analyse coûts-avantages pour le Canada : Proposition de réglementation*.
- The Deaf Society. (2015). *Auslan Language Services and The NDIS*.
- Treloar, C. (2021). *Accessing the NDIS : signing deaf people's experiences*.

Annexe I – Paramètres de modélisation de l’analyse avantages-coûts

Tableau A.1. Liste des paramètres pour l’analyse avantages-coûts

	Valeur	Source	Note
Littératie en santé			
Utilisateurs totaux de la LSQ	2 261	Données individuelle du SIPSE, SRIEQ et rapport annuel du SIVET et SRIAT	-
Proportion d'utilisateurs de la LSQ qui ont besoin de rendez-vous médicaux	69,4%	Statistique Canada tableau 13-10-0096-01 (2016)	-
Coûts d'une littératie limitée de la santé	1 090,61 \$	Eichler et al. (2008) The costs of limited health literacy	Ajustée pour l'inflation et taux de change
Dépense annuelle en santé par capita	8 784,84 \$	Institut canadien d'information sur la santé (2023)	-
Réduction des dépenses en santé avec la littératie	7%	Per Capita, Eichler et al. (2008)	-
Santé et bien-être (DALY)			
Poids des handicaps			
Surdité profonde	0,204	Global Burden of Disease (2019)	-
Surdité sévère	0,158	Global Burden of Disease (2019)	-
Surdité modérée	0,027	Global Burden of Disease (2019)	-
Valeur statistique d'une vie humaine (en millions)	9,04	Guide d'analyse coûts-avantages pour le Canada	Ajustée pour l'inflation
Espérance de vie moyenne (en années)	35	Guide d'analyse coûts-avantages pour le Canada	-
Emploi			
Taux d'emploi des personnes avec incapacité auditive très sévère	22,4%	Statistique Canada tableau 13-10-0348-01 (2012)	-
Taux d'emploi des personnes avec incapacité auditive sévère	50,4%	Statistique Canada tableau 13-10-0348-02 (2012)	-
Revenu d'emploi médian ajusté pour inflation	45 871	Statistique Canada tableau 11-10-0239-01 (2022)	Ajustée pour l'inflation
Éducation			
Prime de revenu - plus haut niveau de scolarité secondaire	21,6%	Statistique Canada, Tableau 98-10-0412-01 (2019)	Calcul de AppEco
Prime de revenu - plus haut niveau scolarité supérieur au secondaire	60,8%	Statistique Canada, Tableau 98-10-0412-01 (2019)	Calcul de AppEco
Plus haut niveau de scolarité - secondaire			
Population avec handicap très sévère	21,3%	Statistique Canada tableau 13-10-0378-01 (2022)	-
Population avec handicap sévère	21,8%	Statistique Canada tableau 13-10-0378-01 (2022)	-
Plus haut niveau de scolarité supérieur au secondaire			
Population avec handicap très sévère	37,6%	Statistique Canada tableau 13-10-0378-01 (2022)	-
Population avec handicap sévère	52,2%	Statistique Canada tableau 13-10-0378-01 (2022)	-
Revenu moyen sans certificat, diplôme ou grade	35 688 \$	Statistique Canada, Tableau 98-10-0412-01 (2019)	Ajustée pour l'inflation

AppEco est un cabinet de conseil spécialisé en analyse économique et stratégique. Notre approche consiste à appliquer les principes et les méthodes de l'économie et de l'analyse stratégique à une variété de contextes d'affaires et de types de mandats nous procurant une perspective générale et variée qui enrichit l'ensemble de nos services-conseils. AppEco est reconnu pour son travail de première qualité, son emphase sur la communication, son respect des clients et des normes établies, ses valeurs environnementales, sa collaboration fréquente avec d'autres experts et ses justes prix.

Pierre Emmanuel Paradis

Président & Économiste
(peparadis@appeco.ca)
C : 514 742-6348

Richard Fahey

Vice-président & Avocat
(rfahey@appeco.ca)
C : 514 910-7030

Philippe Gougeon

Directeur & Économiste
(pgougeon@appeco.ca)
C : 418 454-8969

Julien Mc Donald-Guimond

Directeur & Économiste
(jmcdonaldguimond@appeco.ca)
C : 514 618-0061

Guyllaume Faucher

Économiste
(gfaucher@appeco.ca)
C : 514 714-0626

Jean-Charles Denis

Économiste
(jcdenis@appeco.ca)
C : 438 495-9787